Ewangelia Jana

Rozdział 16

**Zapowiedź prześladowań**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)**

**16:1**

G3778  
D-APN  
Ταῦτα  
Tauta  
Te

G2980  
V-RAI-1S  
λελάληκα  
lelaleka  
wygłosiłem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyście

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G4624  
V-APS-2P  
σκανδαλισθῆτε.  
skandalisthete.  
potknęli się.

**16:2**

G656  
A-APM  
ἀποσυναγώγους  
aposynagogus  
Poza synagogą

G4160  
V-FAI-3P  
ποιήσουσιν  
poiesusin  
uczynią

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς·  
hymas;  
was,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G5610  
N-NSF  
ὥρα  
hora  
godzina,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
że

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
każdy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
kto

G615  
V-AAP-NSM  
ἀποκτείνας  
apokteinas  
uśmierci

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was,

G1380  
V-AAS-3S  
δόξῃ  
dokse  
[będzie uważał, że] chwalebną

G2999  
N-ASF  
λατρείαν  
latreian  
służbę

G4374  
V-PAN  
προσφέρειν  
prosferein  
pełni

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2316  
N-DSM  
Θεῷ.  
Theo.  
Bogu.

**16:3**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
te

G4160  
V-FAI-3P  
ποιήσουσιν  
poiesusin  
uczynią,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1097  
V-2AAI-3P  
ἔγνωσαν  
egnosan  
poznali

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
ani

G1473  
P-1AS  
ἐμέ.  
eme.  
Mnie.

**16:4**

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
Ale

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
te

G2980  
V-RAI-1S  
λελάληκα  
lelaleka  
wygłosiłem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
kiedy

G2064  
V-2AAS-3S  
ἔλθῃ  
elthe  
przyjdzie

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5610  
N-NSF  
ὥρα  
hora  
godzina

G846  
P-GPN  
αὐτῶν  
auton  
ich,

G3421  
V-PAS-2P  
μνημονεύητε  
mnemoneuete  
pamiętalibyście

G846  
P-GPN  
αὐτῶν,  
auton,  
sobie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον  
eipon  
powiedziałem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
wam.

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
Tych

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
od

G746  
N-GSF  
ἀρχῆς  
arches  
początku

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον,  
eipon,  
powiedziałem,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3326  
PREP  
μεθ’  
meth’  
z

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wami

G1510  
V-IMI-1S  
ἤμην.  
emen.  
byłem.

**16:5**

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
Teraz

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G5217  
V-PAI-1S  
ὑπάγω  
hypago  
odchodzę

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3992  
V-AAP-ASM  
πέμψαντά  
pempsanta  
Posyłającego

G1473  
P-1AS  
με,  
me,  
Mnie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
nikt

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
was

G2065  
V-PAI-3S  
ἐρωτᾷ  
erota  
[nie] pyta

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie:

G4226  
ADV-I  
Ποῦ  
Pu  
Gdzie

G5217  
V-PAI-2S  
ὑπάγεις;  
hypageis;  
odchodzisz?

**16:6**

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
Ale,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
te

G2980  
V-RAI-1S  
λελάληκα  
lelaleka  
wygłosiłem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3077  
N-NSF  
λύπη  
lype  
smutek

G4137  
V-RAI-3S  
πεπλήρωκεν  
pepleroken  
napełnia

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasze

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2588  
N-ASF  
καρδίαν.  
kardian.  
serce.

**Dzieło Ducha Prawdy**

**[[3]](#footnote-4)**

**16:7**

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
Ale

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G225  
N-ASF  
ἀλήθειαν  
aletheian  
prawdę

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G4851  
V-PAI-3S  
συμφέρει  
symferei  
korzystniej

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abym

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G565  
V-2AAS-1S  
ἀπέλθω.  
apeltho.  
odszedłbym.

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
Jeśli

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G565  
V-2AAS-1S  
ἀπέλθω,  
apeltho,  
odszedłbym,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3875  
N-NSM  
Παράκλητος  
Parakletos  
Opiekun

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
―

G2064  
V-2AAS-3S  
ἔλθῃ  
elthe  
przyszedłby

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς·  
hymas;  
was.

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4198  
V-AOS-1S  
πορευθῶ,  
poreutho,  
poszedłbym,

G3992  
V-FAI-1S  
πέμψω  
pempso  
wyślę

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς.  
hymas.  
was.

**16:8**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G2064  
V-2AAP-NSM  
ἐλθὼν  
elthon  
przyszedłszy

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
Ów

G1651  
V-FAI-3S  
ἐλέγξει  
elenksei  
przekona

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον  
kosmon  
świat

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G266  
N-GSF  
ἁμαρτίας  
hamartias  
grzechu

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G1343  
N-GSF  
δικαιοσύνης  
dikaiosynes  
sprawiedliwości

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G2920  
N-GSF  
κρίσεως·  
kriseos;  
sądzie.

**16:9**

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
O

G266  
N-GSF  
ἁμαρτίας  
hamartias  
grzechu

G3303  
PRT  
μέν,  
men,  
―,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4100  
V-PAI-3P  
πιστεύουσιν  
pisteuusin  
wierzą

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
we

G1473  
P-1AS  
ἐμέ·  
eme;  
Mnie.

**16:10**

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
O

G1343  
N-GSF  
δικαιοσύνης  
dikaiosynes  
sprawiedliwości

G1161  
CONJ  
δέ,  
de,  
zaś,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca

G5217  
V-PAI-1S  
ὑπάγω  
hypago  
odchodzę

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3765  
ADV-N  
οὐκέτι  
uketi  
już nie

G2334  
V-PAI-2P  
θεωρεῖτέ  
theoreite  
widzicie

G1473  
P-1AS  
με·  
me;  
Mnie.

**16:11**

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
O

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2920  
N-GSF  
κρίσεως,  
kriseos,  
sądzie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G758  
N-NSM  
ἄρχων  
archon  
władca

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata

G3778  
D-GSM  
τούτου  
tutu  
tego

G2919  
V-RPI-3S  
κέκριται.  
kekritai.  
jest osądzony.

**16:12**

G2089  
ADV  
Ἔτι  
Eti  
Jeszcze

G4183  
A-APN  
πολλὰ  
polla  
wiele

G2192  
V-PAI-1S  
ἔχω  
echo  
mam

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G3004  
V-PAN  
λέγειν,  
legein,  
mówić,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1410  
V-PNI-2P  
δύνασθε  
dynasthe  
jesteście w stanie

G941  
V-PAN  
βαστάζειν  
bastadzein  
znieść

G737  
ADV  
ἄρτι·  
arti;  
teraz.

**16:13**

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
Kiedy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2064  
V-2AAS-3S  
ἔλθῃ  
elthe  
przyjdzie

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος,  
ekeinos,  
Ów,

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4151  
N-NSN  
Πνεῦμα  
Pneuma  
Duch

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G225  
N-GSF  
ἀληθείας,  
aletheias,  
prawdy,

G3594  
V-FAI-3S  
ὁδηγήσει  
hodegesei  
wprowadzi

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G225  
N-ASF  
ἀλήθειαν  
aletheian  
prawdę

G3956  
A-ASF  
πᾶσαν·  
pasan;  
całą,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G2980  
V-FAI-3S  
λαλήσει  
lalesei  
mówić będzie

G575  
PREP  
ἀφ’  
af’  
od

G1438  
F-3GSM  
ἑαυτοῦ,  
heautu,  
siebie,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G3745  
K-APN  
ὅσα  
hosa  
ile

G191  
V-PAI-3S  
ἀκούει  
akuei  
usłyszy

G2980  
V-FAI-3S  
λαλήσει,  
lalesei,  
mówić będzie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2064  
V-PNP-APN  
ἐρχόμενα  
erchomena  
przychodzące

G312  
V-FAI-3S  
ἀναγγελεῖ  
anangelei  
oznajmi

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
wam.

**16:14**

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
Ów

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G1392  
V-FAI-3S  
δοξάσει,  
doksasei,  
uwielbi,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G1699  
S-1SGSN  
ἐμοῦ  
emu  
Mnie

G2983  
V-FDI-3S  
λήμψεται  
lempsetai  
weźmie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G312  
V-FAI-3S  
ἀναγγελεῖ  
anangelei  
oznajmi

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
wam.

**16:15**

G3956  
A-NPN  
πάντα  
panta  
Wszystko,

G3745  
K-APN  
ὅσα  
hosa  
ile

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec,

G1699  
S-1SNPN  
ἐμά  
ema  
Moje

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν·  
estin;  
jest.

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
Dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον  
eipon  
powiedziałem,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G1699  
S-1SGSN  
ἐμοῦ  
emu  
Mego

G2983  
V-PAI-3S  
λαμβάνει  
lambanei  
bierze

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G312  
V-FAI-3S  
ἀναγγελεῖ  
anangelei  
oznajmi

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
wam.

**Zapowiedź wielkiej radości**

**[[4]](#footnote-5)**

**16:16**

G3398  
A-ASN  
Μικρὸν  
Mikron  
Mało

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3765  
ADV-N  
οὐκέτι  
uketi  
już nie

G2334  
V-PAI-2P  
θεωρεῖτέ  
theoreite  
widzicie

G1473  
P-1AS  
με,  
me,  
Mnie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G3398  
A-ASN  
μικρὸν  
mikron  
mało

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-FDI-2P  
ὄψεσθέ  
opsesthe  
zobaczycie

G1473  
P-1AS  
με.  
me.  
Mnie.

**16:17**

G3004  
V-2AAI-3P  
Εἶπαν  
Eipan  
Powiedzieli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniów

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G240  
C-APM  
ἀλλήλους  
allelus  
siebie nawzajem:

G5101  
I-NSN  
Τί  
Ti  
Co

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3778  
D-NSN  
τοῦτο  
tuto  
to,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
co

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam:

G3398  
A-ASN  
Μικρὸν  
Mikron  
Mało

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2334  
V-PAI-2P  
θεωρεῖτέ  
theoreite  
widzicie

G1473  
P-1AS  
με,  
me,  
Mnie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G3398  
A-ASN  
μικρὸν  
mikron  
mało

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-FDI-2P  
ὄψεσθέ  
opsesthe  
zobaczycie

G1473  
P-1AS  
με;  
me;  
Mnie?

G2532  
CONJ  
καί  
kai  
I:

G3754  
CONJ  
Ὅτι  
Hoti  
Gdyż

G5217  
V-PAI-1S  
ὑπάγω  
hypago  
odchodzę

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα;  
Patera;  
Ojca?

**16:18**

G3004  
V-IAI-3P  
ἔλεγον  
elegon  
Mówili

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc:

G3778  
D-NSN  
Τοῦτο  
Tuto  
Co

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
to

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
co

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi:

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3398  
A-ASN  
μικρόν;  
mikron;  
mało?

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
Nie

G1492  
V-RAI-1P  
οἴδαμεν  
oidamen  
wiemy

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G2980  
V-PAI-3S  
λαλεῖ.  
lalei.  
mówi.

**16:19**

G1097  
V-2AAI-3S  
ἔγνω  
egno  
Poznawszy

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2309  
V-IAI-3P  
ἤθελον  
ethelon  
chcieli

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G2065  
V-PAN  
ἐρωτᾶν,  
erotan,  
pytać,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G4012  
PREP  
Περὶ  
Peri  
[Czy] z powodu

G3778  
D-GSM  
τούτου  
tutu  
tego

G2212  
V-PAI-2P  
ζητεῖτε  
zeteite  
wypytujecie

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G240  
C-GPM  
ἀλλήλων  
allelon  
sobą nawzajem,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον  
eipon  
powiedziałem:

G3398  
A-ASN  
Μικρὸν  
Mikron  
Mało

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2334  
V-PAI-2P  
θεωρεῖτέ  
theoreite  
widzicie

G1473  
P-1AS  
με,  
me,  
Mnie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G3398  
A-ASN  
μικρὸν  
mikron  
mało

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-FDI-2P  
ὄψεσθέ  
opsesthe  
zobaczycie

G1473  
P-1AS  
με;  
me;  
Mnie?

**16:20**

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2799  
V-FAI-2P  
κλαύσετε  
klausete  
będziecie opłakiwać

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2354  
V-FAI-2P  
θρηνήσετε  
threnesete  
będziecie lamentować

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς,  
hymeis,  
wy,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat

G5463  
V-2FOI-3S  
χαρήσεται·  
charesetai;  
będzie się radować.

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
Wy

G3076  
V-FPI-2P  
λυπηθήσεσθε,  
lypethesesthe,  
zostaniecie zasmuceni,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3077  
N-NSF  
λύπη  
lype  
smutek

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasz

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
ku

G5479  
N-ASF  
χαρὰν  
charan  
radości

G1096  
V-FDI-3S  
γενήσεται.  
genesetai.  
stanie się.

**16:21**

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1135  
N-NSF  
γυνὴ  
gyne  
Kobieta

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
kiedy

G5088  
V-PAS-3S  
τίκτῃ  
tikte  
rodziłaby,

G3077  
N-ASF  
λύπην  
lypen  
smutek

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει,  
echei,  
ma,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszła

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5610  
N-NSF  
ὥρα  
hora  
godzina

G846  
P-GSF  
αὐτῆς·  
autes;  
jej.

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
Kiedy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1080  
V-AAS-3S  
γεννήσῃ  
gennese  
urodziłaby

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3813  
N-ASN  
παιδίον,  
paidion,  
dziecko,

G3765  
ADV-N  
οὐκέτι  
uketi  
już nie

G3421  
V-PAI-3S  
μνημονεύει  
mnemoneuei  
wspomina

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2347  
N-GSF  
θλίψεως  
thlipseos  
udręki

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5479  
N-ASF  
χαρὰν  
charan  
radości,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G1080  
V-API-3S  
ἐγεννήθη  
egennethe  
urodził się

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον.  
kosmon.  
świat.

**16:22**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G3303  
PRT  
μὲν  
men  
―

G3077  
N-ASF  
λύπην  
lypen  
smutek

G2192  
V-PAI-2P  
ἔχετε·  
echete;  
macie,

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3708  
V-FDI-1S  
ὄψομαι  
opsomai  
zobaczę

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς,  
hymas,  
was,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5463  
V-2FOI-3S  
χαρήσεται  
charesetai  
będzie rozradowane

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasze

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2588  
N-NSF  
καρδία,  
kardia,  
serce,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5479  
N-ASF  
χαρὰν  
charan  
radości

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
waszej

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
nikt

G142  
V-PAI-3S  
αἴρει  
airei  
[nie] zabiera

G575  
PREP  
ἀφ’  
af’  
od

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν.  
hymon.  
was.

**16:23**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1565  
D-DSF  
ἐκείνῃ  
ekeine  
tym

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ  
hemera  
dniu

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2065  
V-FAI-2P  
ἐρωτήσετε  
erotesete  
zapytacie

G3762  
A-ASN-N  
οὐδέν.  
uden.  
[o] nic.

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G302  
PRT  
ἄν  
an  
[o]

G5100  
X-ASN  
τι  
ti  
co

G154  
V-AAS-2P  
αἰτήσητε  
aitesete  
poprosilibyście

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca,

G1325  
V-FAI-3S  
δώσει  
dosei  
da

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3686  
N-DSN  
ὀνόματί  
onomati  
imieniu

G1473  
P-1GS  
μου.  
mu.  
Moim.

**16:24**

G2193  
ADV  
ἕως  
heos  
Aż

G737  
ADV  
ἄρτι  
arti  
[do] teraz

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G154  
V-AAI-2P  
ᾐτήσατε  
etesate  
prosiliście

G3762  
A-ASN-N  
οὐδὲν  
uden  
nic

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3686  
N-DSN  
ὀνόματί  
onomati  
imieniu

G1473  
P-1GS  
μου·  
mu;  
Moim.

G154  
V-PAM-2P  
αἰτεῖτε,  
aiteite,  
Proście,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2983  
V-FDI-2P  
λήμψεσθε,  
lempsesthe,  
przyjmiecie,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5479  
N-NSF  
χαρὰ  
chara  
radość

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasza

G1510  
V-PAS-3S  
ᾖ  
e  
była

G4137  
V-RPP-NSF  
πεπληρωμένη.  
pepleromene.  
wypełniona.

**16:25**

G3778  
D-APN  
Ταῦτα  
Tauta  
Te

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3942  
N-DPF  
παροιμίαις  
paroimiais  
przypowieściach

G2980  
V-RAI-1S  
λελάληκα  
lelaleka  
wygłosiłem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν·  
hymin;  
wam.

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
Przychodzi

G5610  
N-NSF  
ὥρα  
hora  
godzina

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
kiedy

G3765  
ADV-N  
οὐκέτι  
uketi  
już nie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3942  
N-DPF  
παροιμίαις  
paroimiais  
przypowieściach

G2980  
V-FAI-1S  
λαλήσω  
laleso  
powiem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3954  
N-DSF  
παρρησίᾳ  
parresia  
otwarcie

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρὸς  
Patros  
Ojcu

G518  
V-FAI-1S  
ἀπαγγελῶ  
apangelo  
oznajmię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
wam.

**16:26**

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
W

G1565  
D-DSF  
ἐκείνῃ  
ekeine  
tym

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ  
hemera  
dniu

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3686  
N-DSN  
ὀνόματί  
onomati  
imieniu

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Moim

G154  
V-FMI-2P  
αἰτήσεσθε,  
aitesesthe,  
poprosicie sobie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G2065  
V-FAI-1S  
ἐρωτήσω  
eroteso  
prosić będę

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν·  
hymon;  
was.

**16:27**

G846  
P-NSM  
αὐτὸς  
autos  
Sam

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G5368  
V-PAI-3S  
φιλεῖ  
filei  
kocha

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς,  
hymas,  
was,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G5368  
V-RAI-2P  
πεφιλήκατε  
pefilekate  
pokochaliście

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4100  
V-RAI-2P  
πεπιστεύκατε  
pepisteukate  
uwierzyliście,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G1831  
V-2AAI-1S  
ἐξῆλθον.  
ekselthon.  
wyszedłem.

**16:28**

G1831  
V-2AAI-1S  
ἐξῆλθον  
ekselthon  
Wyszedłem

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
od

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρὸς  
Patros  
Ojca

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-2RAI-1S  
ἐλήλυθα  
elelytha  
przyszedłem

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον·  
kosmon;  
świat.

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
Znów

G863  
V-PAI-1S  
ἀφίημι  
afiemi  
zostawiam

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον  
kosmon  
świat

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4198  
V-PNI-1S  
πορεύομαι  
poreuomai  
idę

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα.  
Patera.  
Ojca.

**16:29**

G3004  
V-PAI-3P  
Λέγουσιν  
Legusin  
Mówią

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego:

G3708  
V-2AAM-2S  
Ἴδε  
Ide  
Oto

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3954  
N-DSF  
παρρησίᾳ  
parresia  
otwartości

G2980  
V-PAI-2S  
λαλεῖς,  
laleis,  
mówisz,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3942  
N-ASF  
παροιμίαν  
paroimian  
przypowieści

G3762  
A-ASF-N  
οὐδεμίαν  
udemian  
żadnej

G3004  
V-PAI-2S  
λέγεις.  
legeis.  
[nie] mówisz.

**16:30**

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
Teraz

G1492  
V-RAI-1P  
οἴδαμεν  
oidamen  
wiemy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1492  
V-RAI-2S  
οἶδας  
oidas  
wiesz

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystko

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G5532  
N-ASF  
χρείαν  
chreian  
potrzeby

G2192  
V-PAI-2S  
ἔχεις  
echeis  
masz,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G5100  
X-NSM  
τίς  
tis  
ktoś

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
Cię

G2065  
V-PAS-3S  
ἐρωτᾷ·  
erota;  
pytał.

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
W

G3778  
D-DSN  
τούτῳ  
tuto  
tym

G4100  
V-PAI-1P  
πιστεύομεν  
pisteuomen  
wierzymy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G1831  
V-2AAI-2S  
ἐξῆλθες.  
ekselthes.  
wyszedłeś.

**16:31**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G737  
ADV  
Ἄρτι  
Arti  
Teraz

G4100  
V-PAI-2P  
πιστεύετε;  
pisteuete;  
wierzycie?

**16:32**

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
Oto

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G5610  
N-NSF  
ὥρα  
hora  
godzina

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-2RAI-3S  
ἐλήλυθεν  
elelythen  
przyszła,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyście

G4650  
V-APS-2P  
σκορπισθῆτε  
skorpisthete  
zostali rozproszeni

G1538  
A-NSM  
ἕκαστος  
hekastos  
każdy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2398  
A-APN  
ἴδια  
idia  
swoich,

G2504  
P-1AS-K  
κἀμὲ  
kame  
i Mnie

G3441  
A-ASM  
μόνον  
monon  
samego

G863  
V-2AAS-2P  
ἀφῆτε·  
afete;  
zostawiliście.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμὶ  
eimi  
jestem

G3441  
A-NSM  
μόνος,  
monos,  
sam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
ze

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
Mną

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

**16:33**

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
Te

G2980  
V-RAI-1S  
λελάληκα  
lelaleka  
wygłosiłem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyście

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοὶ  
emoi  
Mnie

G1515  
N-ASF  
εἰρήνην  
eirenen  
pokój

G2192  
V-PAS-2P  
ἔχητε.  
echete.  
mielibyście.

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
W

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2889  
N-DSM  
κόσμῳ  
kosmo  
świecie

G2347  
N-ASF  
θλῖψιν  
thlipsin  
ucisk

G2192  
V-PAI-2P  
ἔχετε·  
echete;  
macie,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G2293  
V-PAM-2P  
θαρσεῖτε,  
tharseite,  
odwagi,

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3528  
V-RAI-1S  
νενίκηκα  
nenikeka  
zwyciężyłem

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον.  
kosmon.  
świat.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) l. *nie zgorszylibyście się*, l. *abyście pozostali niezrażeni [do Mnie], aby was nie doprowadzono do załamania.* (Zaremba) [↑](#footnote-ref-2)
2. ) dosł. *przynosić*. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) l. *przedstawi dowody, skarci, będzie karał*. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) dosł. *szukacie*. [↑](#footnote-ref-5)